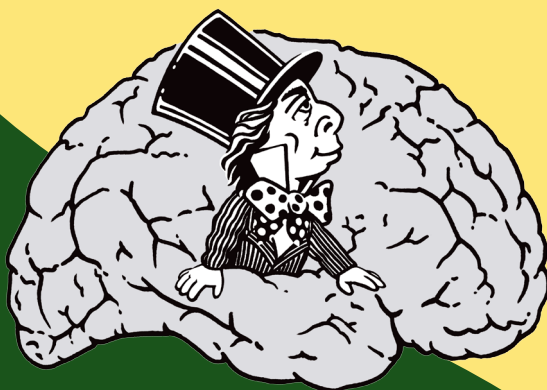


КОГНИТИВНАЯ НАУКА

В МОСКВЕ



НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

МАТЕРИАЛЫ
КОНФЕРЕНЦИИ
2023

Под ред. Е.В. Печенковой, М.В. Фаликман, А.Я. Койфман

УДК 159.9
ББК 88.25
К57

Когнитивная наука в Москве: новые исследования. Материалы конференции 21 – 22 июня 2023 г. Под ред. Е.В. Печенковой, М.В. Фаликман, А.Я. Койфман. – М.: ООО «Буки Веди», Московский институт психоанализа. 2023 г. – 604 стр.

© Авторы статей, 2023

ISBN 978-5-4465-3880-5

УДК 159.9
ББК 88.25

ISBN 978-5-4465-3880-5

© Авторы статей, 2023

ИНВЕРСИЯ И КОНТЕКСТ: КАК КИТАЙЦЫ ЧИТАЮТ ТЕКСТЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ?

М. А. Харчевник*, Н. А. Слюсарь

mharchevnik@mail.ru

СПбГУ, Санкт-Петербург

Аннотация. В статье исследуется влияние порядка слов и контекста на чтение русских предложений носителями языка и китайцами, изучающими русский как иностранный. Представлены результаты эксперимента, в котором проверялась гипотеза о том, что для китайцев порядок слов в русском предложении будет более значим, чем для носителей, и инверсия будет вызывать трудности в обработке даже при соблюдении порядка представления информации «данное — новое». В результате анализа времени чтения отдельных сегментов предложения было установлено, что носители китайского языка действительно более восприимчивы к инверсии, но лишь при определенных условиях, что может быть связано с различиями в обработке «данного» и «нового». Когда сегмент левого предложения являлся «данным», то для китайского участника значим оказывался порядок слов, в то время как сегмент с «новым» не демонстрировал такой значимости. Для носителей же русского языка более важную роль играл фактор контекста в целом. Таким образом, результаты проведенного исследования проливают свет на когнитивные механизмы, стоящие за процессами чтения предложений с неканоническим порядком слов на русском языке как иностранном, в том числе на роль контекста в этом процессе.

Ключевые слова: русский как иностранный, актуальное членение, порядок слов, чтение с самостоятельной регулировкой скорости, неканонический порядок слов, инверсия

Введение

Русский язык часто позиционируется как язык со свободным порядком слов. Однако изменение порядка слов неизбежно влечет за собой и трансформацию смысла высказывания, указывая на изменение коммуникативной задачи говорящего (Сиротина, 2003; Слюсарь, 2018). Такие перемещения указывают на изменения в актуальном членении предложения, ведь, как правило, тема сообщения выносится в начало, формируя смысловую логическую связь с предыдущим высказыванием, обеспечивая движение от «данного» к «новому». На материале разных языков было показано, что изменение нейтрального для них порядка слов в изолированной позиции (без соответствующего контекста) вызывало увеличение времени чтения (Слюсарь, 2018). Этот показатель, как принято считать, отражает сложности в когнитивной обработке у читающего. Немногочисленные исследования (в том числе на материале русского языка) с контекстом и инверсией показали, что естественный

контекст (под которым подразумевается порядок представления информации «данное – новое») способен сглаживать эффект инверсированного порядка слов (Slioussar, 2011), что проявлялось в увеличении скорости чтения, а также в показателях глазодвигательной активности (Gattei et al., 2021).

Но как проявится этот эффект у людей, для которых русский язык не является родным? Тем более у носителей китайского языка, для которого характерен более жесткий, фиксированный порядок слов? Вопросы лингводидактических приемов обучения иностранных учащихся порядку слов давно поднимаются в методической литературе (см., напр., Крылова, Хавронина, 2015), однако до сих пор были мало изучены когнитивные механизмы, стоящие за процессами чтения и обработки предложений с неканоническим порядком слова на иностранном языке, взятых в контексте.

Гипотеза исследования

Мы предполагаем, что для носителей русского языка большие трудности будет вызывать обработка предложений с нарушениями в контексте последовательности «данное – новое», чем неканонический порядок слов сам по себе. Для носителей же китайского языка порядок слов в предложении будет более значим и, например, инверсия будет вызывать трудности в обработке даже при последовательности предъявления информации «данное – новое».

Методика

Для проверки данной гипотезы мы использовали метод чтения с самостоятельной регулировкой скорости. Перед испытуемыми на экране по частям предъявлялись два предложения, из которых первое задавало контекст, а второе являлось целевым. Лексическое и грамматическое наполнение предложений было адаптировано к уровню владения языком группы китайских испытуемых. По четырем протоколам были распределены 4 экспериментальных условия:

1. Контекст «данное – новое», прямой порядок слов

Пример: Русский преподаватель проводит занятие в аудитории. Русский преподаватель слушает китайского студента и смотрит в окно.

2. Контекст «новое – данное», прямой порядок слов

Пример: Китайский студент пришел на занятие в аудиторию. Русский преподаватель слушает китайского студента и смотрит в окно.

3. Контекст «данное – новое», инверсия

Пример: Русский преподаватель проводит занятие в аудитории. Русского преподавателя слушает китайский студент и смотрит в окно.

4. Контекст «новое – данное», инверсия

Пример: Китайский студент пришел на занятие в аудиторию. Русского преподавателя слушает китайский студент и смотрит в окно.

Каждый протокол включал в себя 16 стимулов (по два предложения каждый) и 10 филлерных пар предложений. Было по два экспериментальных условия с различавшимся контекстом: в одном первое предложение (контекст) задавало связь со вторым через «данное», а во втором – нет. Прямой порядок слов

был представлен следующей синтаксической структурой: «субъект в форме именительного падежа» – «переходный глагол» – «одушевленный объект в форме винительного падежа». Сложность при обработке у испытуемых была операционализирована как замедление при чтении сегмента предложения.

В исследовании приняли участие 48 носителей русского языка (из них 38 женщин и 10 мужчин, средний возраст – 26.1 ± 3.9) и 44 носителя китайского (27 женщин и 17 мужчин, средний возраст – 21.4 ± 0.8). Все китайцы являлись студентами подготовительных отделений и бакалавриата, живущими в России и изучающими здесь русский язык. Из них 35 человек владели РКИ на уровне В1 (первый сертификационный) и 9 – на уровне А2 (базовый).

Результаты

Мы сопоставили скорость чтения по трем сегментам целевого предложения (следующего за предложением-контекстом), которые нас интересовали в большей степени, – это сегменты с субъектом, объектом и завершающий сегмент, на котором могут проявиться поздние эффекты синтаксической обработки, связанные с трудностями в дискурсной интеграции содержащейся в предложении информации (wrap-up effects).

Для статистического анализа времени чтения была построена множественная линейная регрессия со смешанными эффектами. Фиксированные эффекты – порядок слов в предложении, тип контекста; случайные – испытуемый, предложение (рис. 1, 2).

Сегмент 1 (субъект или объект). У носителей русского языка, как мы и предполагали, была обнаружена высокая значимость контекста: первый сегмент предложения с контекстом «данное – новое» читался быстрее, чем с контекстом «новое – данное» ($\beta = -155.82$, $SE = 28.62$, $t = -5.44$, $p < .001$). В меньшей степени был заметен фактор порядка слов: инверсия лишь немного замедляла испытуемых ($\beta = -56.88$, $SE = 28.74$, $t = -1.98$, $p = .048$). Китайские участники, как и носители, читали первый сегмент предложения с контекстом «данное – новое» быстрее, чем с контекстом «новое – данное» ($\beta = -890.26$, $SE = 58.68$, $t = -15.17$, $p < .001$), а вот эффект инверсии проявился у них заметнее ($\beta = -237.69$, $SE = 59.17$, $t = -4.02$, $p < .001$). И только у испытуемых из Китая было обнаружено значимое взаимодействие факторов: в контексте «данное – новое» порядок слов для них был более важен, чем в контексте «новое – данное» ($\beta = -229.53$, $SE = 84.06$, $t = -2.73$, $p = .006$).

Сегмент 3 (субъект или объект). И у носителей русского языка, и у китайцев произошло замедление в этом сегменте в предложении с контекстом «данное – новое», что, вероятно, связано с эффектом лексического повтора (в сопоставляемых предложениях в этом сегменте находилось «данное»), причем для китайцев этот эффект был намного более ощутим (носители: $\beta = 69.01$, $SE = 30.80$, $t = 2.24$, $p = .03$; китайцы: $\beta = 639.04$, $SE = 62.25$, $t = 10.265$, $p < .001$). В предложениях с прямым порядком слов группа китайцев читала дольше позицию объекта (прямого дополнения в форме винительного падежа), чем позицию субъекта при инверсии, что можно связать с эффектом падежа, который не наблюдался у носителей (носители: $\beta = -78.20$, $SE = 30.71$, $t = -2.55$, $p = .01$;

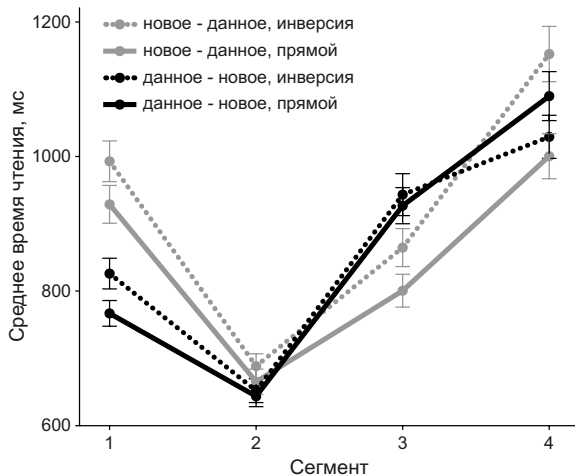


Рисунок 1. Среднее время чтения по сегментам: носители русского языка

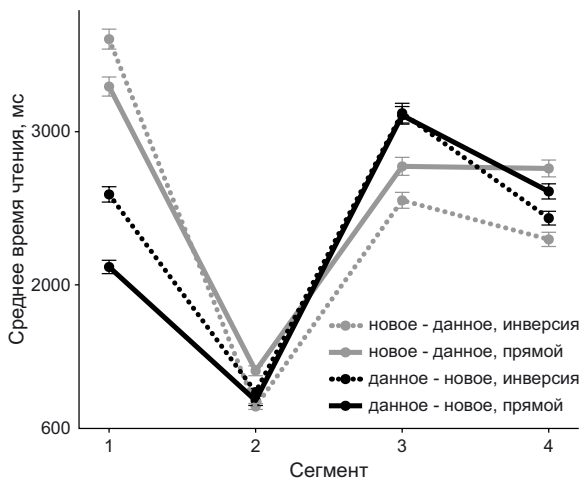


Рисунок 2. Среднее время чтения по сегментам: носители китайского языка

китайцы: $\beta = 159.58$, $SE = 62.49$, $t = 2.55$, $p = .01$). Как и в первом сегменте, только для китайских испытуемых оказалось значимым взаимодействие факторов порядка слов и контекста, но эффект был противоположным: порядок слов был важен при контексте «новое – данное», в то время как при контексте «данное – новое» не играл роли ($\beta = -191.13$, $SE = 88.70$, $t = -2.155$, $p = 0.03$).

Сегмент 4 (продолжение, поздние эффекты). Для носителей обнаружены значимые эффекты и контекста, и порядка слов: быстрее всего читались финальные сегменты предложений с контекстом «данное – новое» ($\beta = -118.49$, $SE = 40.76$, $t = -2.91$, $p = .003$) и с прямым порядком слов ($\beta = -148.54$, $SE = 40.73$, $t = -3.65$, $p < .001$). Также оказалось, что для предложений с контекстом «новое – данное» порядок слов играет более важную роль ($\beta = 205.96$, $SE = 57.46$, $t = 3.585$, $p < .001$). Для китайцев в данном сегменте влияние контекста не было обнаружено, однако высокую значимость показал фактор порядка слов: после более трудного для обработки объекта в форме винительного падежа наблюдается замедление, которое мы можем отнести к эффекту перелива ($\beta = 368.10$, $SE = 56.92$, $t = 6.47$, $p < .001$). На этом сегменте мы продолжаем наблюдать значимый эффект порядка слов для предложений с контекстом «новое – данное» ($\beta = -288.67$, $SE = 80.15$, $t = -3.6$, $p < .001$).

Таким образом, мы обнаружили, что носители китайского языка при чтении действительно более восприимчивы к инверсии, но лишь при определенных условиях: в отличие от носителей русского, «данное» и «новое» китайские участники обрабатывают по-разному. Так, если сегмент предложения является «данным» (встречался раньше), для носителя китайского значим оказывается порядок слов – то есть он уделяет больше времени морфосинтаксической оценке словосочетания в сегменте (определяя, это субъект в форме именительного падежа или объект в форме винительного). В то время как сегмент с «новым» для китайских участников является более трудным в обработке и, как результат, морфосинтаксический анализ характеристик этого сегмента уже не проводится так тщательно.

Литература

- Крылова О.А., Хавронина С.А. Порядок слов в русском языке: лингводидактический аспект. М.: Русский язык. Курсы, 2015.
- Сиротина О.Б. Порядок слов в русском языке. М.: URSS, 2003.
- Слюсарь Н.А. На стыке теорий: грамматика и информационная структура в русском и других языках. М., 2018.
- Gatei C.A., Paris L.A., Shalom D.E. Information structure and word order canonicity in the comprehension of Spanish texts: An eye-tracking study // *Frontiers in Psychology*. 2021. Vol. 12. P. 629724. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.629724>
- Sloussar N. Processing of a free word order language: The role of syntax and context // *Journal of Psycholinguistic Research*. 2011. Vol. 40. No. 4. P. 291 – 306. <https://doi.org/10.1007/s10936-011-9171-5>

INVERTED WORD ORDER AND CONTEXT: HOW DO CHINESE SPEAKERS READ TEXTS IN RUSSIAN?

M. Harchevnik*, N. Slioussar

mharchevnik@mail.ru

Saint Petersburg University, St. Petersburg

Abstract. The article examines the influence of word order and context on the reading of Russian sentences by native speakers and Chinese learners of Russian as a foreign language. The results of an experiment were presented: it tested the hypothesis that, for Chinese speakers, word order in Russian sentences would be more significant than for native speakers, and inverted word order would cause difficulties in processing even if the structure “given – new” was observed. The reading time of individual segments of sentences was analyzed and it was concluded that Chinese speakers are indeed more susceptible to inverted word order, but only under certain conditions, possibly due to differences in the processing of “given” and “new” material. When the segment of the target sentence was “given”, the word order was significant for Chinese participants, while the “new” segment did not show such significance. For Russian native speakers, the context factor in general played an important role. The novelty of the study lies in the fact that its results shed light on the cognitive mechanisms behind the processes of reading and processing sentences with non-canonical word order, provided in context, in Russian as a foreign language.

Keywords: Russian as a foreign language, topic-comment articulation, word order, self-paced reading, non-canonical word order, inverted word order